



IL NON » STORIE CENCE FONDIS

di Enos Costantini

A son nons che a àn nome une motivazion burocratiche-aministrative: vino de voltâju par furlan? Ancje no. Cjapin, par esempi il non de nestre Region (cu la R maiuscule parcè che al è un non burocratico-aministratif), non lungjut che al fâs *Friuli Venezia Giulia*.

Bon, cualchi rochel, ma al veve di jessi un sturnelat di furlanist, no ti aial voltât par furlan ches non cun Friûl Vignesie Julie! Robis cul cotul. Vignesie al è il non di une citât che duc cognos: ce jentrie la Julie? La Julie e je ché dai Alpins; se propit al jere il cás di zontâi a Vignesie une trupe gloriose si podeve meti i Lagunârs.

Cuant che Graziadio Isaia Ascoli, tal 1863, al à inventât il non *Venezia Giulia* nel veve tal cjâf une citât, lafè no, ma une region. Tant al è vêr che il Venit lu à batiat *Venezia Euganea* e il Tirôl, viôt mo tu, *Venezia Tridentina*. Graziadio Isaia al veve di jessi un fregul muardût dal cjan neri cuant che al à tirât fûr che stis magnaculis cence base storiche (i Venits tal Tirôl? Ni chei antics ni chei de Serenissime, ve).

Par *Venezia Giulia*, o presumin, al varà cjapât ispirazion dal non dal Friûl che al ven, viôt mo tu, di chel de *Gens Iulia* (*Forum Iulii* come che si sa). E se Triest le meñin te *Venezia Giulia* o fasin une biele falope, parcè che Triest no je mai stade ni di Vignesie ni dai Venits. Se propit i triestins a àn sen di jessi Julians, alore ju metin in Friûl, che chel sì che al è julian!

Ma, alore, ce mût i furlaniscj cu la pice des traduzions pueđno voltâju *Friuli Venezia Giulia*? Covential voltâlu? No si puelial lassâlu cussi? Al po ben sucedi (viôt in France) che nons burocratico-aministratifs no vein fonde de storie e te logjiche. Se tal lôr puest o metin une singe (anjemò une volte viodêt in France) nel cambie juste nuie. Se invézit de *Regione Friuli Venezia Giulia* o metin A01 e tal puest di *Regione Veneto* o metin A02 cam-



La prime riunion, a Triest, dal Consei de Region "Friuli Venezia Giulia" (foto Archivi de Region Fvg)

Il Friûl e la Vignesie Julie une Regjon voltade mât

Graziadio Isaia Ascoli al à inventât un "Triveneto" che al tire dentri ancje il Tirôl. Se si cjape ispirazion de "Gens Iulia", alore ancje i triestins a son furlans

bial alc? Tant il Friûl al sarà simprune region (cu la r- minuscule) storiche e gjeografiche, cussi il Scjars, l'Istrie, la Dalmazie, il Cragn e vie indevant.

Un parigjin (strambiment, lu sai, di un etnic talian) al disarà che lui al è a stâ tal *disiêm*, e alore? E su la targhe de machine al à 75, e alore? I furlans che a son a stâ tai *Ödsene* (ce non!) ti disaran che a son tal *Novantedoi*. E alore? A saran simpri intune region che si clame *Île de France*. O no?

Bon, ma no je finide chi. No son nome i furlaniscj ufiei che a

voltin ce che no varessin di voltâ, al è ancje l'Ent public. Ancje in cjartis uficiâls si cjate Friûl Vignesie Julie. E cualchi dordel, parcè che di sturnei e di uifiei o vin finide la riserve, a si è metût a voltâ il non burocratico-aministratif de nestre Region (cu la R maiuscule) par francês, par todese e par sloven (= cragnulin).

Par francês al devente *Frioul Vénétie Julianne*. Il prin toc nuive ce di: il francês al à simpri vût *Frioul*, e l'etnic al è *forlan* (e no frioulan par simiotâ il talian).

Ancje *Vénétie* al è coret: il tra-

dutôr nol à fate la falope, come i furlans, di voltâ *Venezia* cun *Vénise* (il non francês de citât), ma al à metût *Vénétie* che al vûl di Venit.

Che, po, cheste *Vénétie* e sedi ancje *Julienne* nus ven di ridi, anxit ur ven di ridi ai francês: par lôr la *julienne* al è il mignestron! Ce figuris!

Traduzion par todesc: *Friaul Julisch Venetien*. Trê schrapnels tes vorelis a fasaressin mancul scjas. E *Venetien* nol è *Venedig*.

Par sloven o vin cjatât *Furlanija Juliska krajina*. *Furlanija* al

è il furlan *Furlanie*, ni plui ni mancul; e fin li o sin. *Krajina* al vûl di region e... Vignesie no salte fur di nissune bande. E je nome une tautologie parcè che *Furlanija* e *Juliska* a son la stesse robe, nome che il prin al è un non tradizionâl, inventât sepi diu di cui e sepi diu cuant, e *Juliska* al simioite il talian *Giulia* che al vûl di Friûl/Furlanie. O no?

Conclusion: lassin il mont cuiet, no stin a tradusi ce che no si po tradusi.

© RIPRODUZIONE RISERVATA

Buarte, une rive todescje

Buarte. Al è il non di un slac che al è vignût jù fin intal Tiliment, di front di Caprizi. Al è ancje il non di doi roiuçs che a stan di ca e di là de lavine: un si bute intal Tiliment, chel altri intal riul Maran.

Cemût podîno spleâ chest strani toponim? Propit a Soclef e a Denemonç o cjatin un cognon avonde râr in Friûl, *Borta*, che al è documentât bielzâ intune cjarte dal 1569 par vie di un ciert Girolamo Borta, nodâr che al praticave a Denemonç. Dut cás, za intal 1482 o vin notizie di un ciert Domenico di *Buarta* e intal 1505 di un Leonardo *filio Dominici di Buarta de Enemonio*. Il non de famee al diven par tant di chel di un paisut sdr-

mât di une frane intal Avost dal 1692, vignude jù par vie di une ploie che e jere colade a selis par cetantis zornadis; e pensait che in ché volte no si fevelave di busse tal ozono. La vile e jere logade permis dal Tiliment, dilunc di un troi che al puartave di Priûs e di Soclef fintremai a Tramont. La sô glesie e jere sotane di ché di Soclef. La forme local e je *Buarta*, ma o cjatin ancje *Abuarta* (italian *Aborta*). Lis piçulis differencis si puenin spleâ cun facilitât dal pont di viste linguistic. La origin dal non o vin di cirile intal medi alt todesc *borte* (rive) e chest si capissil ben, stant che il paisut al jere logât propit su la rive dal flum.

Barbara Cinausero Hofer

VITE MATERIÂL

Par San Simon
la racuelte
des panolis
e la clâf al paron



di Lucio Peressi

In Sierade e je ore di cjapâ sù lis panolis. Une volte si lave pai agârs cuntun grant zei in man *disglovant*, o *sclofant*, lis panolis e cun chêsi jempave il zei. Cuant ch' al jere plen, si lu disvuedave sul cjar, li che si veve metût sù, ad ôr, cuatri breis (o *bandinelis*) che a tignivin sù il preziôs grum. Pene possibil si tornave tal cjamp par taïâ lis cjanussi cuntee roncee a mani lunc, il *rincón*, e si lis meteve adun in *bals*, leâts cu la siale. Po si metevin i *bals* un parsore chel altri come intune piramide, cussi di fâ sù lis *tamossis*. Par dute la Sierade e fin in Unvier tal paisaq de campagne furlane si viodevin i munçûi des plantis di blave (*claris*) che a restavin tai cjamps e lis *tamossis* metudis une daûr di ché altre a cjaval dai agârs, par ch' al fos plui facil cjapâlis sù passant cul cjar.

O savin che lis fiestis dai sants plui popolârs a colavin tai moments de vite contadine che a vevin un significât particolâr. Par San Simon (ai 28 di Otubar), il contadin al veve di vê metût a sotet il racolt des panolis sul *cjast*, o *sólár*. Cheste fieste i ricuardave ancje al masâr che al veve di vê consegnât la part che i spietav al paron: *San Simon al consegne la clâf (dal sólár) al paron*. Prin di metti i sachs a sotet sul cjast, lis panolis a lavin discordassadis. Si cjavavisi in tancj ducj insieme, a sere dopo cene, a *discartossâ*: e jere une maniere par passâ il temp cun parincj e vicins, come che si diseve, *in file*. Prin di dut si gjavavin vie lis fueis difûr, che a jerin lis plui lungjis e duris e si lis meteve di bande: a coventavinc come mangiadure pes vacjis, o si lis doprave par fâ sportis e cos. I *scus* invezit, ven a stâi la part des fueis plui indentrì, che a son plui tenars, si ju doprave par cambiâ il stran dai paions. O se no, si ju lassave tacâts des panolis e a coventavinc par metilis *in streec*. Lis streccis si fasevin par che lis panolis si secjassin, prin di *sfrujâ* la blave. Si picjavin a sotet sul cjast o difûr, sul parapet dai puiti o sui trâfs de linde. La schirive des streccis metudis a secjâ e meteve in biele mostre il racolt, par ripaiâ i contadins di tantis vitis.

Cusine, il temp di mangjâ lis masanetis cul coral dai ûfs

La masanete e je le femine dal granc. E je presint tai bas fondâi des lagunis venitis e furlanis de fin di Avost ai prins di Dicembra, cuant ch'e je plene di ûfs che plui indenant e larâ a pogni slontanansi de cueste. Si le pescje cun rêts clamadis "trezze," ch'a àn picjâts tramais di forme cilindriche. In Otubar - Novembra, a Vignesie, a son clamadis "masanette col coral", par vie dal colôr coralin dai ûfs. Chest al è il moment miôr par mangjâlis. In Friûl e je famose la sagre, o miôr il Perdon, "da las masanetes", apene stade a Vilevuarbe di Basilian, che e



memoree il tradizionâl pelegrinaç che i pescjadôrs di Maran a fasevin in ocasion dal Perdon de Madone ae gleseute di Sante Ursule, dedicade ae Madone, al ingrès di Vilevuarbe, puartant cun lôr lis masanetis come segni de devozion, ma ancje par scambiâlis cun farine e formadi.

**La Ricete
MASANETIS IN SALATE**
Par cuatri: un chilo di masanetis, doi spics di ai, dôs grampis di savôrs, vueli, sâl e pevar. Lavâ lis masanetis, metilis inmò vivis in bondant aghebulint apene salade e fâlis cuei par 8 minûts di cuant ch'al torne a cjapâ il bol. Distudâ e lassâlis clipâ inte lôr aghe. Disgotâlis, distacâ lis talpis e, cu lis fuarpis, taïâ l'ôr difûr de scusse, in maniere circolâr. Dividi la part alte e il cuarp e meti dut intune salatiere. Cuinçâlis inmò clipis cuntun pestât di ai e savôrs, vueli bondant, sâl e pevar. Lassâlis polsâ almancul un'ore e dopo puartâlis in taule. Par cure de AIC dal FVJ

